

# ThianLō LekThêng Tē Jī Kòan

## 天路歷程 第二卷 Tē 12 Chiu<sup>n</sup>

### Kengkè Bêkhì tōe

Kiâ<sup>n</sup> bô lôakú, Tījînióng phahsng kàu siangchhe lô<sup>7</sup> ê sóchāi, chiū phah hé tiám hépé. I ū tōa tētō, chit sī chiū thêh chhutlâi khòa<sup>n</sup>, chia<sup>n</sup> m̄ sái kiâ<sup>n</sup> chhò.

Bô lôa kú, hūnbū liòh<sup>7</sup> á sòa<sup>n</sup>, chiū ôe jîntit lô<sup>7</sup>, koh khah hó kiâ<sup>n</sup>, chêngbîn ê lõpi<sup>n</sup> ū chit ê têng<sup>7</sup> á, tâike kàu hia khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> lâibîn ū n̄ng lāng tóteh khùn. Chit ê miâkiò Hongkong (hong hòe), chit ê miâkiò Chūsiān (chūchoan), chí n̄ng lāng kiâ<sup>n</sup> kàu chit nih, inūi iàsiān, chē teh hiohkhùn, m̄ chai khioh khùnkhi. Tâike khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> chiū khólîn i, chai tī chí têng<sup>7</sup> á lâi khùn, sī chin gūihám.

tâike suniū khòa<sup>n</sup> tiòh kiò in chhí<sup>n</sup>, ásī chhutchāi in, suniū ū hiah kú, chiū tiā<sup>n</sup> tiòh ìsù beh kiò in chhí<sup>n</sup>. Tâike sa<sup>n</sup> biánlê kóng, nā chinchia<sup>n</sup> khì kiò in chhí<sup>n</sup>, lán chhiatchhiat m̄ thang tī hia iânchhiân, nā iânchhiân kia<sup>n</sup>liáu liân làn iáh khùnkhi ; kiám m̄ sī kiù pátlāng bōe chiâ<sup>n</sup>, hóantróg hāi kakī mah ?

Hittiáp Tījînióng kap Simtit chiū jipkhì têng<sup>7</sup> á lâi, kûê khiā tī gōabîn.

Tījînióng kap Simtit kiò hit n̄ng lāng, kiò lóng bōe chhí<sup>n</sup>, ēng chhiú kâ i iô, iáh bōe chhí<sup>n</sup>. N̄ng lāng lóng liāmbāng ôe : Chit lāng kóng, Thènghūa góa niá kang chî<sup>n</sup>, góa chiū hêng lí ; chit lāng kóng, Góa koattòan beh kap i thâi kàu sí chia<sup>n</sup> soah.

tâike thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup>, chiū thòe in thókhùi, lóng bô hoattō<sup>7</sup> thang kiò in chhí<sup>n</sup>, kôputchiong koh chinchêng kiâ<sup>n</sup>. Beh chhut Bêkhì tōe ê piankài, thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> chêngbîn ū lāng teh kító ê sia<sup>n</sup>, chai i simlâi ū pekchhiat ê tâichì, sói chin koansim. Tiáp<sup>7</sup> ákú chinchêng khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> i kûiteh, bîn òng thi<sup>n</sup>, chhiatchhiat teh kiū, thia<sup>n</sup> bô bêng i teh kító kóng símmih ôe.

Chittiáp<sup>7</sup> á kú, hit lāng kító soah, chiū khílâi chinchêng khì. Tījînióng chiū kiò kóng, Pênggiú ah, góa khòa<sup>n</sup> lí iáh sī kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>7</sup> ê lāng, kap góan sa<sup>n</sup>kap kiâ<sup>n</sup> hó á m̄ ?

Chit ê lāng chiū khiā teh thènghāu, tâike iáu kiâ<sup>n</sup> bē kàu, Simtit kóng, Chit lāng sī góa ê hiongchhin, góa bat i, i ê miâkiò Kòlip (kiankò khiāchāi), chòe sèngtō<sup>7</sup> chin hó phínhêng.

Kòlip kiò Simtit kóng, Ánhia<sup>n</sup> ah ! lí iáh lâi kàu chia mah ? Ìn kóng, Tiòh, góa lâi, lí iáh lâi. Kòlip kóng, Góa lōnih tú tiòh lí, góa chin hoa<sup>n</sup>hí. Simtit kóng, Góa khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> lí teh kító, iáh sī chin hoa<sup>n</sup>hí.

Kòlip kóng, Lí ū khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> góa teh kító mah ? Ìn kóng, Ū ah, khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> chiū siū<sup>n</sup> lí chinchia<sup>n</sup> sī chin sim ê sèngtō<sup>7</sup>, khó<sup>7</sup> jip lí bōe tiòh, thang kap lí sa<sup>n</sup>kap kiâ<sup>n</sup>.

Kòlip kóng, Lí kóng góa ánni, góa òngbāng ôe chhinchhiū<sup>n</sup> ánni, nā ôe ánni sī ū hokkhì ; nā sī bōe ánni, sī góa kakī siūkhó<sup>7</sup>. Simtit kóng, Chit kù ôe bô chhò, koh lí sī gíngái kakī m̄ sī chinsim ê sèngtō<sup>7</sup>, góa inūi ánni, ithoat sìn lí sī chin sim ê.

Kianjím kâ Kòlíp kóng, Lí tú'á tī lōnih kũiteh kító, sī ũi tiòh siá"sũ ? Lí sī siôngsiông kító, ási tú tiòh huisiông ê tãichì chiah kító ah ?

Ìn kóng, Lán hiãnsī tī Bèkhì tōe, góa kakī kiâ" thi"lō, teh siũ" tī chit sóchāi putchí gũihiam, ũ lōachōe lāng sí tichia, koh siũ" sí tichia m̄ sī kankhó sí, sī khòa"óah sí ; lāng khùn sòa síkhi, kiám m̄ sī khòa"óah sí mah ?

Kòlíp kóng iáubōe soah, Simtit chiũ chhapchhùi m̄ng kóng, Têng'á lai ũ n̄ng lāng teh khùn, lí ũ khòa"ki" á bô ? Ìn kóng, Ũ ah, kia"liáu in tó tīhia kàu sengkhu chhàunōa, góa túchiah ũ kóng, siũ" chit sóchāi ê gũihiam. Teh siũ" ê sī, hutjiân ũ chit ê lâu hũjĩnlāng chhēng súi sa", chngthā" chin hó khòa", kàu góa ê bīnchēng kâ góa kóng, ài góa kap i khi, chiũ òe hióngsiũ tōa hùkùì. Góa sī i kúinā pái, i iáh m̄ khi, itbī pān chhiò bīn, góa chiũ siũkhi, i iáh bô iàukín, iũgōan ēng hùkùì ín beh hō" góa ; koh kóng, Sèkan ê hùkùì sī i teh chiángkóan, lāng tit tiòh hokkhi, lóng sī i chùi. Góa m̄ng i kiò símmih miâ, i kóng miâkiò Huhòan ( Huhòan sī píphēng sèkan ê ēnghōa ) . Góa thia"ki" chit ê miâjī, ithoat iàmchiān i, chóngsi i iáukú lai tí" góa, m̄ khéng lĩkhui ; góa siũ" liáu bô hoattō, chiũ kũilòh khi kító, kiũ Chú kóa" i khi. Bô lōa kú i chiũ khi liáu, góa iũgōan kító kámsiā Chú, bô hō" góa jip i ê khōanthò ; hittiáp lín chiah lai. Góa siũ" Huhòan khng m̄ hó ê ìsù, tekkhak sī beh chótòng góa kiâ" chit tiâu lō.

Simtit kóng, I siũ" tekkhak beh hāi lí, sī chinê, góa siũ" hit ê lāng, góa cháchēng m̄ bat thia" ki" lāng kóng. Kòlíp kóng, To iáh ũ lāng ánni.

Simtit kóng, Hit ê lāng kiám m̄ sī sengkhu putchí tōa hàn koah hó khòa" mah ? Kòlíp kóng, Lí kóng chin tiòh, i chiũ sī chit hō khóan.

Simtit kóng, Hit ê lāng kóng òe kiám m̄ sī chin hó thia", móabīn chhiòchhiò mah ? Kòlíp kóng, Chià"sī.

Simtit kóng, Hit ê lāng pòa"io hā chit ê gũntē, kiám m̄ sī siôngsiông ēng chhiú chng jip tē'álai bong hit ê gũn, liáhchòe pópòe chitpoa" mah ?

Kòlíp kóng, Bô chittiam'á chengchha. Lí kóng i ê tãichì kàu hiah siôngsè, siatsú bô khòa" ki", iáh tekkhak sī ũ khòa"ki" ê lāng kâ lí kóng i.

Tjĩnióng kóng, Hit ê lāng sī ânġi, choanchoan teh phiàn lāng, chit sóchāi ê tōekhì òe bêlāng, sī i ê hoatsút lōng chiâ" ê, i sī chhiòbīnhó, kóng òe hó thia", chóngsi lāng nā chhinài i, sngsī ùikéh Siōngtè ( Ngákok 4 : 4 ; I Iokhān 2 : 14,15 ) . Kì"nā chótòng lāng kiâ" thi"lō" ê, lóng sī Huhòan ê tōtē. Huhòan siôngsiông ēng chi" phahphiàn lāng, hō" lāng lĩkhui thi"lō, tē i khi. I hit ki chhùi chin gâu kóng òe, siôngsiông tng tiòh kiâ" thi"lō" ê lāng, chiũ khoakháu sèkan ê khòailók, ài lāng khòa"khin thi"téng ê hokkhi. I chin kâu ê bīnphōe, lóng bô chittiam'á kiãnsiàu, putlũn símmih lāng, i lóng ká" kap i kóng òe ; nā khòa"ki" hùkùì ê lāng, chiũ chhinkũn i ; khòa"ki" sònghiong lāng, chiũ iàmchiān i. Putlũn sī símmihlāng ũ hoattō òe thànchĩ", i chiũ sikhòe chng, lai khoakháu i ê pũnsũ. I putchí ài hōlāng chhiá", tham chiah, tham lim, m̄ sī hō" chia chhiá" khi chiahp̄ng, chiũsī hō" hia chhiá" khi limchiú. Kakī thég i ê chãilēng, ài lāng kēngpài, jĩn i chòe chú. Ũ lōachōe lāng sũnthàn kũipài i ; kì"nā sìn i ê lāng, i

chiū èngin beh ēng hokkhì siú<sup>n</sup>sù i tit kàu kiá<sup>n</sup>kiá<sup>n</sup> sunsun. I ūsī ēng kakī ê gún pun hō<sup>7</sup> lāng, chhinchhiū<sup>n</sup> hiatkák pùnsò chitiū<sup>n</sup>.

Huhòan siōngsiōng khoakháu kakī ê kōanpèng kóng, Lāng nā kamgōan thia<sup>n</sup> i ê ōe, símmih hokkhì lóng ōe tit tiòh. Liān ôngūi pangkok iáh èngin beh hō<sup>7</sup> lāng, i suibóng kóng liáu hiah hó thia<sup>n</sup>, chóngsī thàn i ê lāng, chōechōe lāng chhi<sup>n</sup>chhám sí, lēnghūn loh tēgék.

Kòlíp kóng, Góa hittiáp bô thia<sup>n</sup> i ê ōe, chin sī kaichài, siatsú nā thàn i, i chiū chhōa góa khi hit ūi, chīchūi<sup>7</sup> á ōe chai ah ?

Tìjînióng kóng, tekkhak chhōa lí jíp lôbāng, hāmlòh tī kankhó<sup>7</sup> ê sóchāi lah ! ( I Thê<sup>m</sup>ô<sup>7</sup> thài 6 : 9 ) . Hit ê Huhòan putchí līhāi, chāichá inūi Tāipit ê kiá<sup>n</sup> Apsaliōng ngógék i ê pē ( II Satbójí<sup>n</sup> 15 Chiu<sup>n</sup> ) . Koh bêhék Iâlôphòam hóanpōan i ê kokkun Lôphòam ( I Liátông 12 Chiu<sup>n</sup> ) . Koh bêhék Iútāi bōe Kiùchú ; koh bêhék Timá līkhui chēngtō, che lóng sī Huhòan ê só chòe. I hāi lāng ê sū chin chōe, kóng bōe liáu ; ngólūn ê puthô, sa<sup>n</sup>chi<sup>n</sup>, jiáulōan chia<sup>n</sup> ê tāichì, lóng sī i lōng chiá<sup>n</sup> ê. M̄ nā ánni, lāng ê simlāi ū suiòk hoatkhi, at bōe tiâu, kakī kap kakī kauchiàn, iáh sī Huhòan hō<sup>7</sup> i ánni. Tāike thia<sup>n</sup> Tìjînióng ê ōe, iáh hoa<sup>n</sup>hí, iáh kia<sup>n</sup>hiá<sup>n</sup>.

Tāike chhut liáu Bêkhì tōe, chinchēng koh kiá<sup>n</sup>, ittít kiá<sup>n</sup> kàu Chhùtōe ; hia m̄jít lóng ū jítthâu ê kng. Íkeng kàu hit sóchāi, tāike inūi kiá<sup>n</sup> lô<sup>7</sup> siān, chiū hiohkhùn tiáp<sup>7</sup>ákú. Chit sóchāi pún sī kiá<sup>n</sup> lô<sup>7</sup> ê lāng ê kongsó, chia hó chia<sup>n</sup> hó ēng ê mih, lóng sī Siōngtè tāseng pīpān beh hō<sup>7</sup> kiá<sup>n</sup> lô<sup>7</sup> ê lāng. Kè tiáp<sup>7</sup>ákú tāike teh hiohkhùn, hitnih siōngsiōng chok hó thia<sup>n</sup> ê gákim, tāike thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup>, simlāi putchí khòailók, sui<sup>n</sup>jiān bô khùn, iah chai chengsîn tit tiòh chhiong chiok. Chí koelō<sup>7</sup> ê lāng tāike teh kóng, Chittiáp koh kethi<sup>n</sup> kúi ê kiá<sup>n</sup> lô<sup>7</sup> ê lāng. Koh kóng, Chabôjit bó lāng kè Bôkiô hô, tit tiòh jíp thi<sup>n</sup>siá<sup>n</sup> ê m̄ng. Koh hutjiān tāike teh sa<sup>n</sup>kap kóng, Túchia<sup>n</sup> ū hiah ê êngkng ê kàu lah, thang chai iáu ū kiá<sup>n</sup> lô<sup>7</sup> ê lāng kínkín kàu chia lah. Hiah ê êngkng ê lāng lâi thēnghāu in, hō<sup>7</sup> in ê iubūn pì<sup>n</sup> chòe hoa<sup>n</sup>hí.